Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani zaś wnieśli skrzynię Przymierza z JAHWE do jej miejsca, do części wewnętrznej domu, do miejsca najświętszego,\* pod skrzydła cherubów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani przenieśli skrzynię Przymierza z JAHWE do miejsca dla niej przeznaczonego w części wewnętrznej świątyni, do miejsca najświętszego, pod skrzydła cherubów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłani wnieśli arkę przymierza JAHWE do wnętrza domu na jej miejsce, do Miejsca Najświętszego, pod skrzydła cherubinów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnieśli tedy kapłani skrzynię przymierza Pańskiego na miejsce jej, do wnętrznego domu, to jest do świątnicy najświętszej pod skrzydła Cherubinów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnieśli kapłani skrzynię przymierza PANSKIEGO na miejsce jej, to jest do wyrocznice kościelnej, do świętego świętych, pod skrzydła Cherubim: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kapłani wnieśli Arkę Przymierza Pańskiego na jej miejsce do sanktuarium świątyni, to jest do Miejsca Najświętszego, pod skrzydła cherubów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłani umieścili Skrzynię Przymierza Pańskiego na miejscu jej w tylnej komnacie świątyni, w miejscu najświętszym pod skrzydłami cherubów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłani wnieśli Arkę Przymierza JAHWE na jej miejsce do debir domu, czyli do Miejsca Najświętszego, pod skrzydła cherubów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie kapłani wnieśli arkę Przymierza JAHWE na przygotowane dla niej miejsce w najbardziej wewnętrznej części domu, to jest w miejscu najświętszym, pod skrzydła cherubów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wnieśli więc kapłani Arkę Przymierza Jahwe na jej miejsce do Przybytku Domu Świętego, do miejsca Najświętszego, pod skrzydła cherubów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики внесли кивот господнього завіту на його місцє, до давіра дому, до святого святих, під крила херувимів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kapłani wnieśli Skrzynię Przymierza WIEKUISTEGO na jej miejsce, do wnętrza Domu, do Świętego Świętych, pod skrzydła cherubinów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy kapłani wnieśli Arkę Przymierza JAHWE na jej miejsce, do najskrytszego pomieszczenia domu, do Miejsca Najświętszego, pod skrzydła cherubów. |

1. 1) Lub: świętego świętych. [↑](#footnote-ref-2)